

A 1999

4124

Markus Klaus Schäffauer



scriptOralität in der argentinischen Literatur

Funktionswandel literarischer Oralität
in Realismus, Avantgarde und
Post-Avantgarde
(1890-1960)



Vervuert Verlag · Frankfurt am Main

1998

Inhalt

Vorwort	9
Einleitung	11
Kapitel I	
Von der oralen Literatur zur literarischen Oralität	21
1 Schrift, Schriftlosigkeit und kulturelle Überlegenheit	21
2 Der Diskurs über Mündlichkeit-Schriftlichkeit	28
2.1 Ante Derrida	30
2.2 Derrida <i>avant et après la lettre</i>	42
2.3 Post Derrida	45
Kapitel II	
scriptOralität, Literatur und Lateinamerika	55
1 Eine historische Ausprägung des Logozentrismus: scriptOralität	55
1.1 ab origine: Der kulturelle Ursprungsmythos 'Oralität' als Folge der scriptOralität	59
1.2 scriptOralität zwischen Kultur und Technik	63
1.3 ex futuro: Die technisch-technologische Aufhebung der scriptOralität?	68
2 scriptOralität, Logozentrismus und argentinische Literatur	69
2.1 Das Foucaultsche Lachen an der Grenze des Logozentrismus	70
2.2 Derridas <i>Utopia</i> "hors de tout logocentrisme"	73
2.3 Todorovs grammatologische These zur Eroberung Amerikas und die <i>question de l'autre</i>	77

Kapitel III

scriptOralität und Argentinität 93

1	Literarische Oralität — ein Überblick zum Forschungsstand ..	95
1.1	Ethnologie und Oralkultur	96
1.2	Linguistische Idealtypologie	97
1.3	Soziolinguistik	99
1.4	Deskriptive Stilistik	103
1.5	Funktionalismus	104
1.6	Dialogizität, Dekonstruktion und Diskursanalyse	107
2	scriptOralität als Bestandteil des argentinischen Identitätsdiskurses	111
2.1	Woher kommt die Rede von der Argentinität? Alberdi, Sarmiento, Lugones, Rojas und Unamuno	112
2.1.1	Identität als Defizit bei den Gründungsvätern der Nation Alberdi und Sarmiento	113
2.1.2	Selbstwahrnehmung als Fremdwahrnehmung des Anderen: <i>argentinidad</i> im Dialog zwischen Miguel de Unamuno und Ricardo Rojas	116
2.1.3	<i>Martin Fierro</i> als 'Bollwerk' der Nation bei Lugones	122
2.1.4	Die Gaucho-Poesie als Grundstein der Argentinität bei Ricardo Rojas	126
2.2	Die Übertragung des scriptOralen Modells der <i>habla gauchesca</i> im urbanen <i>criollismo</i>	132

Kapitel IV

**scriptOralität in der Konkurrenz der Stimmen
des literarischen Realismus der Jahrhundertwende** 153

1	Fray Mocho und die Konstruktion des <i>criollo</i> — ... <i>tan difícil como escribir en el aire</i>	153
1.1	Ein Modellfall: "Entre gentes de confianza"	155
1.2	Modell und Gegenmodell: <i>criollismo costumbrista</i> vs. <i>criollismo popular</i>	162
1.3	Die Ordnung des Sprachwirrwarrs: Distribution und Abfolge der Register im Werk von Fray Mocho	165
1.3.1	Der 'Nebenbuhler' <i>cocoliche</i>	166
1.3.2	Die Ablösung von der <i>habla gauchesca</i>	173
1.3.3	Das Gastspiel des <i>lunfardo</i>	178
1.3.4	Die Stunde des <i>criollo</i>	182
1.3.5	Gattungsprobleme: Das Zaudern der späten Romane	184
1.3.6	Die Logik der Kette von Übertragungen und Ersetzungen	185

2	Der Kulturpessimismus der finisekularen scriptOralität in Teodoro Foronda (1896) von Francisco Grandmontagne	188
2.1	Zum Inhalt von <i>Teodoro Foronda</i>	193
2.2	Erzählerdiskurs, Voseo und Distribution der Register	195
2.3	Ein polarisiertes Modell nach europäischem Vorbild?	203
2.4	Die sprachlich-kulturelle Assimilation als Schlüssel zum Erfolg in der Neuen Welt	207
2.5	Die Mestizierung als Folge einer Überassimilierung	212
2.6	Gaucha-Elend vs. populärer Gaucha-Kult	215
2.7	Identitätsproblematik und scriptOralität	217
2.8	Die scriptOrale Präfiguration in den Initialen	219
2.9	scriptOralität als Warnung vor der verlockenden Stimme des Anderen	220

Kapitel V

Avantgardistische scriptOralität

zwischen Boedo und Florida	225
---	------------

1	<i>Boedo vs. Florida</i>	232
2	Roberto Mariani und die Allianz zwischen sozialem Engagement und einfacher Sprache	241
3	Arlt zwischen Boedo und Florida: “escribir mal” und “malas palabras” — ¿con qué nadie le ha pisado el poncho a Arlt?	247
3.1	“escribir mal” auf sprachlicher Ebene	252
3.2	“escribir mal” auf narrativer Ebene	257
3.3	“escribir mal” auf diskursiver Ebene	261
4	Jorge Luis Borges zwischen <i>criollo</i>, <i>español</i> und <i>arrabalero</i>: “El arrabalero es un arroyo Maldonado de la lingüística”	265
4.1	Die Funktionsweise des <i>criollismo</i> anhand der orthographischen Modifikationen in <i>El tamaño de mi esperanza</i> (1926)	269
4.2	Die scriptOrale Kontinuität in Borges’ Frühwerk von <i>Martín Fierro</i> zu “Hombre de la esquina rosada”	273

Kapitel VI

Post-avantgardistische scriptOralität**bei Jorge Luis Borges und Julio Cortázar** 283

1	Borges' Ausweg aus dem Labyrinth des Logozentrismus: Die Fortschreibung der Differenz in der scriptOralen Heterotopie des <i>Anderen</i>	284
1.1	Borges, Homer und die Schrift <i>avant la voix</i>	284
1.1.1	Die Relativierung des Schrift-Telos in "Del culto de los libros" ..	285
1.1.2	Die Inversion des Modells im ethologischen Diskurs von "El informe de Brodie"	286
1.1.3	Das anti-teleologische Modell von "El inmortal"	286
1.2	Borges, China und der scriptOrale Kontext der Foucaultschen Heterotopie	288
1.3	"Pierre Menard, autor del Quijote" — die Heterotopie des Foucaultschen Lachens	292
1.4	Die 'Zerr-Spiegelung' der scriptOralität als Fortschreibung der Differenz	304
2	Julio Cortázar und die scriptOrale Figur des <i>Logos</i>	306
2.1	<i>Los premios</i> zwischen 'surrealistischem Existentialismus' und 'anti-peronistischer Allegorie'	313
2.2	Polyphonie versus Supervision	319
2.2.1	Oralität als untergeordneter Bestandteil der Polyphonie: <i>someone else's voice</i>	322
2.2.2	scriptOralität als poetische Figur: der <i>Logos</i> in Aktion	325
2.2.3	Supervision als poetische Suche: der <i>Logos</i> hängt am Wort	332
2.3	Poetische Lebenskunst als Schwundtelos der scriptOralität	336

Schlußbemerkungen 339**Literaturverzeichnis** 341**Namensregister** 361